

日米共同声明

JOINT STATEMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES

- 1 我々、安倍晋三内閣総理大臣とドナルド・J・トランプ大統領は、日米貿易協定及び日米デジタル貿易協定に係る最終合意を確認し、歓迎する。我々は、今後、可能な限り速やかにこれらの協定の署名を行い、それぞれの国内手続が完了した後、早期に発効させることを共に望む。

We, Prime Minister Abe Shinzo and President Donald J. Trump, confirm and welcome final agreement on the Japan-United States Trade Agreement and the Japan-United States Digital Trade Agreement. We share the desire that these agreements will be signed at the earliest possible date and enter into force in the very near future, following the completion of our respective domestic procedures.

- 2 日米貿易協定は、世界のGDPの約3割を占める日米両国の二国間貿易を、強力かつ安定的で互恵的な形で拡大するために、一定の農産品及び工業品の関税を撤廃又は削減する。日米デジタル貿易協定は、この分野における高い水準のルールを確立し、日米両国がデジタル貿易に関する世界的なルールづくりにおいて引き続き主導的な役割を果たすことを示している。

The Japan-United States Trade Agreement will eliminate or reduce tariffs on certain agricultural and industrial products to enhance bilateral trade in a robust, stable, and mutually beneficial manner between our nations, which together account for approximately 30 percent of global gross domestic product. The Japan-United States Digital Trade Agreement establishes high-standard rules in this area, demonstrating the continued leading role that both nations play in global rule-making on digital trade.

3 こうした早期の成果が達成されたことから、日米両国は、日米貿易協定の発効後、4か月以内に協議を終える意図であり、また、その後、互恵的で公正かつ相互的な貿易を促進するため、関税や他の貿易上の制約、サービス貿易や投資に係る障壁、その他の課題についての交渉を開始する意図である。

With the conclusion of these early achievements, Japan and the United States intend to conclude consultations within 4 months after the date of entry into force of the Japan-United States Trade Agreement and enter into negotiations thereafter in the areas of customs duties and other restrictions on trade, barriers to trade in services and investment, and other issues in order to promote mutually beneficial, fair, and reciprocal trade.

4 日米両国は、信頼関係に基づき、日米貿易協定及び日米デジタル貿易協定を誠実に履行する。日米両国は、これらの協定が誠実に履行されている間、両協定及び本共同声明の精神に反する行動を取らない。また、日米両国は、他の関税関連問題の早期解決に努める。

Japan and the United States will faithfully implement the Japan-United States Trade Agreement and the Japan-United States Digital Trade Agreement based on mutual trust. While faithfully implementing these agreements, both nations will refrain from taking measures against the spirit of these agreements and this Joint Statement. In addition, both nations will make efforts for an early solution to other tariff-related issues.

5 我々は、これらの成果を、日米関係の力強さの具体的な証左として歓迎する。

We welcome these achievements as tangible evidence of the strength of the relationship between our two nations.

ABE SHINZO

Prime Minister of Japan

安倍晋三

日本国内閣総理大臣

DONALD J. TRUMP

President of the United States of America

ドナルド・J・トランプ

アメリカ合衆国大統領

2019年9月25日

ニューヨーク州、ニューヨーク市

September 25, 2019

New York, New York